



La Arrodiada

AlJasia

الْجَاسِيَّةُ

En el nombre de Allah, Clemente, Misericordioso

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Hâ'. Mîm.

1. Ha. Mim.

حَم ﴿١﴾

2. Este Libro [el Sagrado Corán] es la revelación que dimana de Allah, Poderoso, Sabio.

2. The revelation of the Book is from Allah, the All Mighty, the All Wise.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Por cierto que en los cielos y la Tierra hay signos para los creyentes.

3. Indeed, in the heavens and the earth are signs for the believers.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. También en vuestra creación y en la diseminación de los animales hay signos para quienes tienen certeza de su fe.

4. And in your creation, and what He scattered of moving creatures are signs for people who have certainty (in faith).

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

5. Y en la sucesión de la noche y el día, las lluvias que Allah envía del cielo con las cuales revive la tierra azotada por la sequía y los cambios de los vientos hay, sin duda,

5. And the alternation of night and day, and what Allah sends down from the sky of the provision, then revives therewith the earth after its death, and turning about of the

وَآخْتَلَفِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ

signos para quienes reflexionan.

winds, are signs for a people who have sense.

ءَايَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

6. Éstos son los signos de Allah que te revelamos con la Verdad ¿Y en qué otro Mensaje creerán si no creen en Allah y en Sus signos?

6. These are the verses of Allah which We recite to you (Muhammad) with truth. Then in which statement, after Allah and His verses, will they believe.

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعَدَ اللَّهُ وَءَايَاتِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

7. ¡Ay de todo mentiroso, pecador!

7. Woe unto each sinful liar.

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾

8. Que escucha los signos de Allah cuando se le recitan, pero persiste en su soberbia como si no los hubiera oído. A éstos anunciales [¡Oh, Muhammad!] un severo castigo.

8. Who hears the verses of Allah recited to him, then persists arrogantly as though he heard them not. So give him tidings of a painful punishment.

يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا ۗ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

9. Éstos, cuando escuchan algunos de Nuestros signos [mencionados en el Corán] los toman a broma, y por ello tendrán un castigo humillante [en esta vida],

9. And when he knows something of Our verses, he takes them in ridicule. Those, for them is a humiliating punishment.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

10. [Y en la otra] Les estará aguardando el Infierno, y de nada les servirán los bienes que obtuvieron, ni

10. Beyond them is Hell. And will not avail them what they have earned at all, nor what they have taken

مِّنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ ۗ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا

tampoco los protectores que tomaron en lugar de Allah. Y por cierto que recibirán un castigo terrible.

besides Allah as protecting friends. And they will have a great punishment.

آتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۗ
وَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

11. Ésta es la Guía [el Corán]; y quienes no crean en los signos de su Señor tendrán un castigo doloroso.

11. This is a guidance. And those who disbelieve in the verses of their Lord, for them there is a painful punishment of wrath.

هَذَا هُدًى ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن
رَّجْزٍ أَلِيمٍ ﴿١١﴾

12. Allah es Quien os sometió el mar para que las embarcaciones navegasen sobre él por Su designio, y así pudieseis procurar el sustento. Sed agradecidos con Allah, pues.

12. It is Allah who has subjected to you the sea, that the ships may sail upon it by His command, and that you may seek of His bounty, and that you may be thankful.

﴿١٢﴾ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ
الْبَحْرَ لَتَجْرِيَ أَلْفُكُ فِيهِ
بِأَمْرِهِ ۗ وَلَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

13. Y os sometió cuanto hay en los cielos y la Tierra por Su gracia. Ciertamente en esto hay signos para quienes reflexionan.

13. And He has subjected to you whatever is in the heavens and whatever is on the earth, all from Him. Indeed, in that are signs for a people who reflect.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ ۗ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

14. Diles [¡Oh, Muhammad!] a los creyentes que [tengan paciencia ante las agresiones y] perdonen a quienes no creen en

14. Say to those who believe to forgive those who hope not for the days of Allah, that He may recompense people for what they

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا
لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ
اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا

la comparecencia ante Allah, en la que serán juzgados según hayan obrado.

have earned.

يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Quien obre el bien se beneficiará a sí mismo, y quien obre el mal será en detrimento propio. Y sabed que ante vuestro Señor compareceréis.

15. Whoever does a righteous deed, it is for his own self. And whoever does wrong, so it is against his own self. Then to your Lord you will be returned.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ
وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۗ ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

16. Por cierto que agradecemos a los Hijos de Israel con el Libro [la Torá y el Evangelio], la sabiduría [para que juzgaran con equidad], la profecía y un sustento generoso, y les preferimos a sus contemporáneos.

16. And certainly We gave the Children of Israel the Book and judgment and prophethood, and provided them of good things and favored them above (all) peoples.

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ
الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

17. Y les concedimos pruebas claras del poderío divino, pero discreparon por soberbia a pesar de haberles llegado la revelación. Tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección por lo que discreparon.

17. And We gave them clear proofs of the commandments. And they did not differ except after what had come to them of the knowledge, through rivalry among themselves. Indeed, your Lord will judge between them on the Day of Resurrection concerning that

وَأَاتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ ۗ
فَمَا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

wherein they used to differ.

18. Y luego a ti [¡Oh, Muhammad!] te revelamos una legislación, aplícala y no sigas las pasiones de quienes no reconocen [la unicidad de Allah y Sus preceptos],

18. Then We have set you (O Muhammad) on a clear way of (Our) commandment, so follow it, and do not follow the desires of those who do not know.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

19. Pues ellos no te beneficiarán en nada ante Allah. Y por cierto que lo inicuos se alían unos a otros, pero Allah es el Protector de los piadosos.

19. Indeed, they will never avail you against Allah at all. And indeed the wrong doers, some of them are friends of others. And Allah is the protector of the righteous.

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُؤُوا عَنكَ مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ۗ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ ۗ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

20. En ésta [legislación] hay luz, guía y misericordia para quienes están convencidos de su fe.

20. This is an enlightenment for mankind, and a guidance, and a mercy for a people who have (faith with) certainty.

هَذَا بَصِيرَةٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. ¿Acaso quienes obran mal piensan que les consideraremos igual que a quienes creen y obran rectamente, tanto en esta vida como en la otra? ¡Qué mal que piensan!

21. Or do those who commit evil deeds suppose that We shall make them as those who believe and do righteous deeds. (So that) their life and their death should be alike. Evil is that what they judge.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُم وَمَمَاتِهِمْ ۗ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

22. Allah creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Y por cierto que toda alma será juzgada según sus obras, y nadie será oprimido.

22. And Allah created the heavens and the earth in truth, and that every soul may be recompensed with what it has earned. And they will not be wronged.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. ¿Acaso no reparas [¡Oh, Muhammad!] en aquel que sigue sus pasiones como si estas fueran una divinidad? Allah decretó por Su conocimiento divino que se extraviaría, y por ello selló sus oídos y su corazón, y puso un velo sobre sus ojos [y no pudo oír, ver ni comprender la Verdad]. Nadie podrá guiarle después que Allah lo extravió. ¿Acaso no recapacitáis?

23. Have you seen him who takes his desire as his god, and Allah sent him astray due to knowledge, and has set a seal upon his hearing and his heart, and put on his sight a covering. Then who will guide him after Allah. Will you not then heed.

أَفَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ
هُوْنَهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ
وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ غِشْوَةً
فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ ۗ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y dicen [quienes no creen en la Resurrección]: No existe otra vida más que la mundanal, viviremos y moriremos una sola vez, y sólo el transcurso del tiempo es lo que nos hace perecer. Pero en

24. And they say: “There is nothing but our life of the world, we die and we live, and nothing destroys us except time.” And they do not have any knowledge of it. They do not but guess.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا
الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا
يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ ۗ وَمَا لَهُمْ
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۗ إِنْ هُمْ إِلَّا
يُظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

verdad no poseen un conocimiento certero sobre lo que dicen, y no hacen más que conjeturar.

25. Cuando se les recitan Nuestros claros preceptos argumentan [su incredulidad diciendo]: Resucitad a nuestros antepasados si sois veraces.

26. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Allah es Quien os da la vida y la muerte, y luego el Día indubitable de la Resurrección os congregará [para juzgaros]. Pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

27. A Allah pertenece la soberanía de los cielos y de la Tierra; y ciertamente el día que llegue la Hora [del Juicio], quienes seguían lo falso estarán perdidos.

28. Y verás [ese día ¡Oh, Muhammad!] a todas las naciones arrodilladas. Cada una

25. And when Our clear verses are recited to them, their argument is no other than that they say: "Bring (back) our forefathers, if you are truthful."

26. Say, Allah gives you life, then causes you to die, then He will gather you on the Day of Resurrection about which there is no doubt. But most of mankind do not know.

27. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. And the day the Hour is established, that day those who follow falsehood shall lose.

28. And you will see every nation humbled on their knees, every nation will be called

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا
بَيَّنَّتْ مَا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا
أَنْ قَالُوا أَأَتُّوْا بِآبَائِنَا إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ
لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۗ وَيَوْمَ تَقُومُ
السَّاعَةُ يُومِضُ بِحَسْرَةٍ
الْمُتَّبِلُونَ ﴿٢٧﴾

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً ۚ كُلُّ
أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا الْيَوْمَ

de ellas será convocada para rendir cuentas, [y se le dirá:] Hoy seréis juzgados acorde a vuestras obras.

to its record. This Day you will be recompensed what you used to do.

تَجْزُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Y el libro que tenemos en Nuestro poder [donde están asentadas todas vuestras acciones] atestiguará a favor o en contra vuestra. Por cierto que registramos todas vuestras obras.

29. This, Our Book, speaks against you with truth. Indeed, We were recording whatever you used to do.

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30. A quienes creyeron y obraron rectamente, su Señor les introducirá en Su misericordia. Éste es el verdadero triunfo.

30. Then, as for those who believed and did righteous deeds, so their Lord will admit them into His mercy. That is what the evident triumph is.

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ؕ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

31. En cambio, a los incrédulos [se les dirá:] ¿Acaso no se os recitaron Mis signos [que evidenciaban la Verdad]? Pero a pesar de ello os ensoberbecisteis, y fuisteis transgresores.

31. And as for those who disbelieved, (it will be said): “Were not My verses recited to you. But you were arrogant and you were a criminal people.”

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَاتِي تَتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Y cuando se os dijo que la Resurrección y el Día

32. And when it was said: “Indeed, Allah’s promise is the truth,

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ لَٰهِ حَقٌّ

del Juicio eran indubitables dijisteis [irónicamente]: No comprendemos a que os referís con ello, sólo podemos conjeturar, y no estamos convencidos [de que sea verdad].

and the Hour (is coming), no doubt about it. You said: “We do not know what the Hour is. We deem it nothing but a conjecture, and we have no firm convincing belief.”

وَالسَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ
مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنَّ
نَظْنَ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ
بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٢٣﴾

33. Y [el Día del Juicio] se verá el resultado de sus malas obras, y merecerán el castigo del que se burlaban.

33. And the evils of what they did will appear to them, and will befall them that which they used to ridicule at.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٣﴾

34. Y se dirá: Hoy os olvidamos [abandonándoos en el castigo] como olvidasteis que compareceríais en este día. Vuestra morada será el Infierno, y no tendréis quién os salve.

34. And it will be said: “This day We will forget you, as you forgot the meeting of this day of yours, and your abode is the Fire, and for you there are not any helpers.”

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِيكُمْ كَمَا
نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
وَمَاؤْنِكُمْ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ
نَّاصِرِينَ ﴿٢٤﴾

35. Esto [que sufrís es] por haber tomado a burla los signos de Allah, y haberos entregado al pecado y la pasión en la vida mundanal. Hoy no seréis sacados del tormento, y no se os tendrá consideración.

35. That is because you took the verses of Allah in ridicule, and the life of the world deceived you. So that Day, they shall not be taken out from it (Fire), nor can they make amends.

ذَالِكُمْ بِأَنَّكُمْ آخَذْتُمْ آيَاتِ
اللَّهِ هُزُؤًا وَغَرَّتْكُمْ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا تُخْرَجُونَ
مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٢٥﴾

36. Allah es Quien merece ser alabado, pues es el Señor de los cielos, de la Tierra y de todo el Universo.

36. Then, all the praise is to Allah, Lord of the heavens, and Lord of the earth, the Lord of the Worlds.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ
وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ



37. Y Suya es la majestuosidad en los cielos y en la Tierra, y Él es Poderoso, Sabio.

37. And to Him belongs Majesty in the heavens and the earth, and He is the All Mighty, the All Wise.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ

